

**Bozar**  
**30 May'23**

---

# **Huelgas Ensemble**

---

**Cathedral of St. Michael  
and St. Gudula**

# Huelgas Ensemble

## Paul Van Nevel, direction · leiding

---

### Les anonymes dévoilés · De anoniemen ontsluierd

Anonymus

**Bele Izabelos m'at mort / Je me quidoie / Entre Copin et Borgois**

Motet bitextuel · Tweetekstig motet, ca. 1280

Source · Bron: Torino, Biblioteca Reale, Ms. varie 42,  
folio 20–22

**D'Ardant desir / Se fus d'amer**

Motet à 3, ca. 1370

Source · Bron: Chantilly, Musée Condé, Ms. 1047, folio 72v

**Je sui trestout d'amour raimpli**

Virelai à 3, ca. 1380

Source · Bron: Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, Ms. J.II.9, folio 155

**Missa pro defunctis**

a. Graduale “Requiem eternam”

b. Communio “Pro quorum memoria”

Mouvements de messe · Misdelen à 4

Source · Bron: München, Bayerische Staatsbibliothek, Mus.ms. 65  
première mondiale · wereldpremière

**Mon petit cuer**

a. Chanson à 3

Source · Bron: Tricinium in Arte Musica, Wittenberg 1542

b. Chansons à 6

Source · Bron: Treziesme livre contenant 22 chansons,  
nr. 3, Anvers

**Inviolata integra et casta**  
a. Motet à 4 “ad aequales”

Source · Bron: Symphoniae jucundae, Wittenberg 1538

b. Motet à 8, ca. 1550

Source · Bron: Thesaurus Musicus tomus primus, Nürnberg 1564

**Dont vient cela**

Chanson à 8

Source · Bron: Treziesme livre contenant 22 chansons,

nr. 6, Anvers, ed. Susato 1550

**Soror mea lucia virgo**

Motet à 6

Source · Bron: Cantiones septem, sex et quinque vocum, Augsburg 1545

**Missa octo vocum supra**  
“Miserere michi Domine”

a. Sanctus

b. Agnus Dei

Mouvements de messe · Misdelen à 8, ca. 1500-1505

Source · Bron: München, Bayerische Staatsbibliothek, Mus.ms. 6, folio 50v-57r

**Hodie puer nascitur (tripulum) / Homo mortalis (duplum) / tenor / contratenor**

Motet isorythmique · Isoritmisch motet, à 4, ca. 1390

Source · Bron: Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. J.II.9, folio 88v-89r

---

Durée : 1h15 · Duur: 1u15

Concert sans pause · Concert zonder pauze

# Pourquoi les compositeurs sont-ils devenus anonymes ?

Il est frappant de constater que de nombreuses compositions du répertoire polyphonique de la fin du Moyen Âge et de la Renaissance ont été transmises de manière anonyme. Il existe des codex complets des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles dans lesquels aucun nom de compositeur n'est mentionné. C'est le cas, par exemple, du manuscrit de Chypre duquel nous chantons « Je sui trestout... » (troisième pièce du programme). Ce manuscrit contient plus de 200 œuvres polyphoniques, mais pas un seul nom de compositeur. Et ce n'est pas une exception. La première œuvre du programme est également notée dans un manuscrit sans aucune mention de nom d'auteur.

À partir de 1450 environ, cette attitude à l'égard de la compilation anonyme de compositions commença lentement, mais sûrement à changer. Dans les imprimés musicaux du XVI<sup>e</sup> siècle, la tradition de l'anonymat devint beaucoup moins fréquente, même si on trouve là aussi des lacunes surprenantes.

Pourquoi les compositeurs de chair et de sang – qui, bien sûr, portaient un nom lorsqu'ils écrivirent leurs œuvres – furent-ils tout simplement relégués dans l'oubli ? S'agissait-il d'une volonté délibérée, ou le résultat d'habitudes sociales et culturelles ? Ou bien d'une dissimulation volontaire ? D'une pure coïncidence ?

Une remarque préalable : tout comme les compositions « nommées », la polyphonie transmise anonymement présente de nombreuses différences de qualité. On y trouve aussi bien des pièces médiocres que des contrepoints époustouflants. Le cas des œuvres anonymes présente néanmoins un danger : celui de vouloir attribuer la pièce à un compositeur célèbre. Si Josquin Desprez avait effectivement écrit tout ce que les imprimés musicaux du XVI<sup>e</sup> siècle lui attribuent, il serait encore au travail dans sa tombe.

Le fait que de nombreux calligraphes de la fin du Moyen Âge ne jugèrent pas nécessaire de mentionner le nom d'un compositeur est en fait lié à la situation sociale du musicien : tout comme le sommelier et le grand écuyer – par exemple –, celui-ci appartenait au milieu de la cour, où la musique était un divertissement ; en particulier dans le genre profane, aucun nom n'y était dès lors associé. Et puis, pourquoi mentionner le nom de quelqu'un avec qui l'on s'assoit chaque jour à table dans le cercle privé d'une cour ou d'une abbaye et dont le manuscrit n'est destiné qu'à son usage ?

Il y a aussi des cas où le compositeur préférera ne pas être mentionné comme étant l'auteur, par exemple d'une chanson érotique à la Cour pontificale, de peur de perdre son emploi (bien qu'à la Cour du schisme en Avignon, cela n'aurait pas posé problème...).

À la Renaissance, l'anonymat était beaucoup moins présent. Dans les nombreux livres de chœur polyphonique (qui contiennent une grande partie du répertoire sacré du XVI<sup>e</sup> siècle) et dans les éditions musicales des imprimeurs célèbres (comme Attaingnant, Phalèse, Petrucci, Ballard, etc.), la norme était de mentionner clairement le compositeur du fait de la fonction importante qu'il occupait. Le compositeur n'était plus un sujet anonyme, mais contribuait à l'aura de la cour par ses compétences en tant que chanteur et compositeur.

Il est donc d'autant plus surprenant que les imprimés contiennent parfois une polyphonie de qualité sans mentionner de nom. Il se peut que la renommée de la composition fût si évidente et connue que l'éditeur ou le calligraphe jugea inutile d'en mentionner l'auteur. C'est le cas, par exemple, de la belle *Missa pro defunctis* (quatrième pièce du programme) et de la *Missa octo vocum* (neuvième pièce), qui figurent

chacune dans l'un des livres de chœur de la cour de Munich. Dans le premier cas, conservé dans un livre de chœur très soigné, cette messe apparaît soudain entre des œuvres de Mouton et de Brumel. L'absence de nom est-elle un oubli ? Ou bien le copiste suivit-il une logique locale selon laquelle une œuvre avait le même auteur que la composition précédente (ou suivante) ? Ou bien l'original copié ne contenait-il déjà plus de nom ? Dans de tels cas, il est préférable de ne pas chercher à deviner, même si des traits stylistiques reconnaissables apparaissent parfois. C'est la tâche des musicologues. En tant qu'interprètes, nous sommes heureusement libérés de ce travail de chiromancie. La qualité, l'inventivité et l'exclusivité de la polyphonie doivent être notre seule motivation, quel qu'en soit le compositeur. Et l'auditeur lui aussi sera captivé par la qualité de la polyphonie. Ni plus ni moins.

Un rédacteur anonyme

## Toelichting

# Waarom componisten anoniem werden

---

In het polyfone muzikale repertoire van de late middeleeuwen en de renaissance valt het op hoeveel composities anoniem zijn overgeleverd. In de dertiende en veertiende eeuw zijn er volledige codices waarin geen enkele componistennaam vermeld wordt. Dat is bijvoorbeeld zo voor het handschrift uit Cyprus waaruit wij “Je sui trestout...” zingen (nr.3 van het programma). Dit handschrift bevat meer dan 200 polyfone werken, maar geen enkele componistennaam. Dit is geen uitzondering. Ook de eerste compositie van deze avond is genoteerd in een manuscript zonder enige vermelding van auteursnamen.

In de periode vanaf ca. 1450 verandert langzaam maar zeker deze attitude tegenover het anoniem overleveren van composities. En in de muziekdrukken van de zestiende eeuw wordt de anonieme overlevering veel minder frequent alhoewel ook daar verrassende hiaten optreden.

Waarom werden componisten van vlees en bloed – die bij het noteren van een compositie natuurlijk wél nog een naam hadden – plots in de vergetelheid geduwd? Was er opzet in het spel? Of het gevolg van sociale en culturele gewoontes? Of was er sprake van opzettelijke “naamsverzwijging”? Of zuiver toeval?

Vooraf één conclusie: net zoals er bij de benoemde composities vele kwaliteitsverschillen optreden is

dat ook het geval bij de anoniem overgeleverde polyfonie. Men vindt bij de anoniemen zowel middelmatigheid als adembenemend contrapunt. Onmiddellijk duikt in dit laatste geval al een gevaar op: het willen toekennen van de compositie aan een beroemd componist. Moest Josquin Desprez inderdaad alles geschreven hebben wat de muziekdrukken van de zestiende eeuw hem toedichten, dan was hij nog altijd in zijn graf aan het componeren.

Dat in de late middeleeuwen vele kalligrafen het niet nodig vonden een componistennaam te vermelden heeft te maken met de sociale situatie waarin de musicus zich bevond: net als de sommelier en de opperstalmeester – om maar iets te noemen – was hij een werkzaam lid van een hofmilieu, waarin de muziek de rol van *entertainment* vervulde, met vooral in het wereldlijk genre het volstrekt ontbreken van namen. Waarom zou men ook een naam vermelden van iemand waarmee men in de besloten kring van een Hof of een Abdij dagelijks aan tafel zat en het manuscript enkel en alleen voor eigen gebruik bedoeld was.

Er zijn ook gevallen bekend waar de componist liever niet genoemd werd boven een erotisch chanson (bijvoorbeeld aan het Pauselijk Hof) uit vrees zijn job te verliezen (hoewel dit aan het Schisma Hof in Avignon helemaal geen probleem was...).

In de renaissance was de anonimititeit veel minder aanwezig. In de talrijke polyfone koorboeken (die een groot deel van het zestiende eeuwse geestelijke repertoire bevatten) en in de muziekuitgaven van de beroemde drukkers (bv. Attaingnant, Phalesius, Petrucci en Ballard) was de norm de componist duidelijk te vermelden onder invloed van de belangrijke functie die de componist vervulde. Hij was niet langer een anoniem onderdaan, maar hij gaf gewicht aan de uitstraling van het Hof door zijn exclusief kunnen – als zanger en componist.

Daarom is het des te verwonderlijker dat in drukken soms hoogstaande polyfonie genoteerd staat zonder vermelding van een naam. Het zou kunnen dat de faam van de compositie zó evident en bekend was dat de heruitgever of de kalligraaf het onnodig vond de naam te vermelden. Dat is bijvoorbeeld het geval voor de prachtige *Missa pro defunctis* (het nummer 4 van het programma) en de *Missa octo*

vocum (nr. 9) die genoteerd staan in een van de koorboeken van het Münchener hof. In het eerste geval staat plots in een nauwkeurig genoteerd koorboek deze mis tussen werken van Mouton en Brumel. Een vergetelheid? Of volgde de scriptor een lokale logica dat het werk dezelfde auteur had als de vorige (of de volgende) compositie? Of bevatte het origineel waarvan de scriptor copieerde ook al geen naam? In zulke gevallen is het beter niet te “gissen” of te “veronderstellen”, zelfs als soms herkenbare stijlkenmerken opduiken. Dat is voer voor muziekwetenschappers. Wij als uitvoerders zijn gelukkig bevrijd van zulk *nattevingerwerk*. De kwaliteit, inventiviteit en exclusiviteit van de polyfonie is onze enige drijfveer – wie ook de illustere componist mocht geweest zijn. En ook de luisteraar zal bevangen worden door de kwaliteit van de polyfonie. Nog meer, nog minder.

Een anonieme schrijver

## Paul Van Nevel, direction · leiding



Paul Van Nevel © Paweł Steinach

**FR** Paul Van Nevel est le directeur artistique du Huelgas Ensemble qu'il a fondé en 1971, dans le prolongement de ses activités à la Schola Cantorum Basiliensis. Il est une figure de proue internationalement reconnue de l'interprétation de la polyphonie européenne allant du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle. Paul Van Nevel met à profit son excellente connaissance des collections des bibliothèques musicales européennes en interprétant, avec son ensemble, des œuvres pour la plupart inconnues du grand public. En outre, il applique une approche interdisciplinaire en partant des sources originales et en tenant compte de l'esprit de l'époque abordée (littérature, prononciation ancienne, tempérament et tempo, rhétorique...). Van Nevel a notamment écrit une monographie consacrée à Johannes Ciconia, un ouvrage sur Nicolas Gombert, ainsi que le livre *Het landschap van de polyfonisten: De wereld van de Franco-Flamands (1400–1600)*, qui établit un lien entre le style imitatif

et mélancolique des compositeurs franco-flamands et les paysages des Flandres à la Renaissance. Il a également transcrit de la musique de la Renaissance pour les éditions allemandes Bärenreiter. Paul Van Nevel dirige, à titre de chef invité, le Nederlands Kamerkoor depuis plus de 30 ans. Il a reçu de nombreux prix pour ses enregistrements réalisés à la tête du Huelgas Ensemble, ainsi que le prix Klara-Carrière 2005.

**NL** Paul Van Nevel is artistiek directeur van het Huelgas Ensemble, dat hij in 1971 oprichtte in het verlengde van zijn activiteiten aan de Schola Cantorum Basiliensis. Hij verwierf faam als pionier en boegbeeld van de uitvoering van Europese polyfonie van de 12e tot de 16e eeuw. Hij gebruikt zijn kennis van de Europese muziekbibliotheeken om steeds weer onbekende werken met zijn ensemble uit te voeren. Van Nevel staat bovendien voor een interdisciplinaire benadering van de originele bronnen, rekening houdend met de tijdsgeest (literatuur, oude uitspraak, temperament en tempo, retoriek...). Hij schreef onder meer een monografie over Johannes Ciconia en een werk over Nicolas Gombert, alsook het boek *Het landschap van de polyfonisten: De wereld van de Franco-Flamands (1400–1600)*, waarin hij een link legt tussen de imitatieve en melancholische stijl van de Franco-Vlaamse componisten en de landschappen van Vlaanderen in de renaissance. Hij transcribeerde

ook renaissancemuziek voor de Duitse uitgeverij Bärenreiter. Paul Van Nevel is al meer dan 30 jaar gastdirigent van het Nederlands Kamerkoor. Voor zijn

opnames met het Huelgas Ensemble ontving hij talrijke onderscheidingen, waaronder de Klara Carrièreprijs in 2005.

---

## Huelgas Ensemble

**FR** Le Huelgas Ensemble est reconnu depuis cinquante ans comme l'un des meilleurs ensembles pour l'interprétation de la musique polyphonique du Moyen Âge et de la Renaissance. L'ensemble est loué dans le monde entier pour ses programmes originaux constitués pour la plupart d'œuvres inédites et inconnues. Il se produit dans les plus grands centres musicaux mondiaux. Depuis plus de trente ans, le Huelgas Ensemble effectue un cycle annuel de concerts à Bozar. Depuis 2019, il organise son propre festival annuel, le Festival de Pentecôte, à Talant en Bourgogne, dont la nouvelle édition s'est déroulée le week-end dernier. Sa discographie, aussi vaste que primée, comprend plus d'une centaine d'enregistrements. Le Huelgas Ensemble est soutenu par le gouvernement flamand et l'Université Catholique de Louvain.

**NL** Het Huelgas Ensemble is al vijftig jaar één van Europa's meest gerenommeerde ensembles voor de uitvoering van de polyfone muziek uit de middeleeuwen en de renaissance. Het ensemble staat wereldwijd bekend voor zijn steeds originele programmeringen van veelal onbekende werken. Het Huelgas Ensemble treedt op in zowat alle belangrijke muziekcentra van de wereld. In Bozar geeft het Huelgas Ensemble nu al meer dan dertig jaar een jaarlijkse concertencyclus. Sinds 2019 organiseert het Huelgas Ensemble jaarlijks een eigen festival. Dit Pinksterfestival vindt plaats in het pittoreske dorp Talant in Bourgondië – vorig weekend vond overigens de nieuwste editie plaats. De discografie van het Huelgas Ensemble omvat meer dan 100 opnames. Het Huelgas Ensemble geniet de steun van de Vlaamse Overheid, de Stad Leuven en de Katholieke Universiteit van Leuven.

### **cantus**

Michaela Riener  
Maria Valdmaa  
Helen Cassano  
Sabine Lutzenberger

### **tenor**

Paul Bentley-Angell  
Loïc Paulin  
Olivier Coiffet  
Achim Schulz  
Matthew Vine

### **bariton**

Hidde Kleikamp

### **bassus**

Frederik Sjollema  
Tim Scott Whiteley

### **direction artistique · artistieke leiding**

Paul Van Nevel

## Bele Izabelos m'at mort / Je me quidoie

Bel' Izabelos m'at mort,  
Bel Izabelos!  
Cant Izabelos fu née amours  
Furent en esmai  
Elle est plus encoulourée  
Que ne soit la rose en mai.  
He! Dieus! Dous Dieus!  
Que fera?  
Pour sa grant biautei morrai  
Elle mi het et je l'ains trop.  
Bel' Izabelos, m'at mort,  
Bel' Izabelos!

Je me quidoie tenir  
Desoresmais de chanteir  
Mais amurs a qui je sui,  
Me fait ce chan trover car de celi  
Mi fait sovenir por cui me stuet joie meneir  
A li sunt turneit tuit mei desir  
Ne ja remueir n'en quier  
Mun cuer de cest penseir  
Por mal k'ilh me stuece sentir  
Car ades welh faire sun plaisir.

## D'ardant desir / Se fus d'amer

D'ardent desir plains poinés nus  
Sans riens somir merchi qui nus  
Vrais soufraideus devroit avoir  
Pour enuieus s'il ont avoir  
Ne le ray que ne fache quant  
Qu'amours a che m'atis et quant  
Ensi m'estuet passer m'en duel  
Et chelle vuet pour que me duel  
Qu'il soit ensi et sans jamais  
Estre ens miri ch'est ma mort  
Mais au mains seray en espoir  
Sers tant com vivray.

Se fus d'amer par bien amer  
En grief penseur en sospirer  
En lamentar en fol errer  
Me fet viver pour que n'a  
Per tout endurer pour honorer  
Vuel cui sanner ne quier rouver.

Tenor

Nigra est sed formosa.

## Je suis trestout d'amour raimpli

Je suis trestout d'amour raimpli  
Dieu soit loé ce m'est grant grace  
D'amer n'oblieray la trace  
Tant que vivrai je vous affi.

Et n'ai doute qu'on mal me face  
Puisque d'amour sui sans nul sci.

Et qui me voit de lie face  
Pourquoi ne puis avoir soussi.

Par sa gracieuse merci  
Qui de moy toute peinne casse  
Et me fait dire en toute place  
Tres liement et sans detri.

Je suis trestout...

## Missa pro defunctis

### Graduale "Requiem eternam"

Requiem eternam dona eis Domine  
Et lux perpetua luceat eis.  
In memoria eterna erit justus  
Ab audicione mala  
Non timebit.

### Communio "Pro quorum memoria"

Pro quorum memoria  
Corpus Christi sumitur  
Dona eis Domine  
Requiem sempiternam  
Et lux perpetua  
Luceat eis.  
Pro quorum memoria  
Sanguis Christi sumitur  
Dona eis Domine  
Requiem sempiternam.

## Chanson "Mon petit cœur"

À 3  
Mon petit cœur nes pas a moy  
Il est a vous ma doulc'amie.  
Mais d'une chose je vous prie  
La voustr'amour gardes la moy.

À 6  
Mon petit cœur n'est pas à moy  
Il est à vous ma doulc'amye  
Mais d'une chose je vous prye  
C'est vostr'amour gardez le moy.

## **Motet “Inviolata integra et casta”**

À 4

Inviolata, integra et casta es, Maria,  
Quae es effecta fulgida caeli porta.  
O Mater alma Christi carissima,  
Suscite pia laudum praeconia.

Nostra ut pura pectora sint et corpora.  
Quae nunc flagitant devota corda et ora.  
Tua per precata dulcisona,  
Nobis concedas veniam per saecula.

O benigna, o regina, o Maria,  
Quae sola inviolata permansisti.

À 8

Inviolata integra et casta es Maria,  
Quae es ancilla Domini benedicta  
O Mater alma Christi charissima.

Post partum virgo  
Inviolata permansisti.

Benedicta es Maria virgo  
Beata es Maria virgo  
Quae sola inviolata permansisti.

## **Chanson “Dont vient cela”**

Dont vient cela belle  
Je vous supplye  
Que plus à moy  
Ne vous recommandez  
Tousjours seray  
De tristesse remploye  
Jusques à ce  
Qu'au vray le me mandez  
Je croy que plus d'amy ne demandez  
Ou maulvais bruit de moy  
On vous réquelle ou vostre cuer  
A faict amour nouvelle.

## **Soror mea lucia virgo**

Soror mea lucia virgo  
Deo devota  
Quid a me petis  
Quod tu ipsa poteris  
Prestare continuo  
Nam et matri tuae fides  
Tua subvenit  
Ecce salvata est.

Et sicut per me  
Civitas cathanensium  
Sublimatur ita et per te  
Syracusana civitas decorabitur  
Quia iucundum Deo  
In tua virginitate  
Habitaculum preparasti.

## **Missa octo vocum supra “Miserere michi Domine”**

### Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt celi et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

### *Tenor*

Miserere michi Domine  
Et exaudi orationem meam.

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

### *Tenor*

Miserere michi Domine  
Et exaudi orationem meam.

## **Hodie puer nascitur (triplicum) / Homo mortalis (duplum) / tenor / contratenor**

Hodie puer nascitur  
Ante secula genitus  
Agnus tener depromit  
Carne mortali conditus  
Matre intacta ducitur  
Luce quam fecit candidus  
Qui previdetur colitur  
Quo non videtur splendidus.  
Splendor in nubem funditur  
Nec a sole in vellitur  
Splendor in nube conditur  
Nec a nube minuitur  
Nubes eodem alitur  
Nec alimentum sumitur  
Nubes interdum patitur  
Nec ille splendor pungitur.  
In carne verbum seritur  
Unione fortissima  
Qua caro verbum creditur  
Ratione firmissima  
Et verbum non deseritur  
A carne solidissima  
Nec unquam caro linquitur  
A luce potentissima  
In est qui splendor texitur  
Alma cum semper anima.

Homo mortalis firmiter  
Carni cum heret anima  
Humana passibiliter  
Coniuncta sunt hec infima

Duo creata dupli  
Natura reddit unicum  
Cum gratia multiplici  
Seperandarum partium  
Sed increata tercia  
Talem confecit hominem  
Qualem superna gratia  
Ubi vis fecit neminem.  
Nam splendor carni additus  
Et anime mirabilem  
Perpetuum divinitus  
Sibi assumpsit hominem  
Ergo si caro linquitur  
Ab anima passibili  
Mortuus homo creditur  
Tantum natura dupli.

*Finis*



# Season '23 → '24 at Bozar

Info & tickets: [bozar.be](http://bozar.be)

FESTIVAL

# midis

MINIMES

CONSERVATOIRE ROYAL  
*KONINKLIJK CONSERVATORIUM*  
+  
NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON  
*ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVEL*

# BRUSSELS

the summer  
music festival

03.07 – 31.08 2023  
concert 12:15

Editeur responsable/Verantwoordelijke : Opus 3, Square Larousse 161190 Bruxelles. Photo Bridgeman.



## **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Opplinter

## **Bozar Honorary Patrons**

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt † • Madame Léo Goldschmidt

## **Bozar Patrons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blendeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Jimmy Davignon • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic Depoortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Baron et Baronne William Frère • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh – Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Jean-Louis Joris • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sander Kashiva • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer † • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérald Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et

Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur et Madame Olivier Solanet • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemann et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenberghe • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lievevrouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

## **Bozar Circle**

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • De heer en mevrouw Remi en Evelyne Van Den Broeck

## **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

## **Bozar Junior Circle**

Mademoiselle Floriana André • Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur François-Guillaume Eggermont • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenbergh • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang

## **And our Members who wish to remain anonymous**

## We thanks our partners and patrons for their support



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



**Gouvernement fédéral · Federale regering**  
Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister  
Services de la ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen  
Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris  
Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister  
Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Coordination de la lutte contre la fraude et de la Loterie nationale · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met de Coördinatie van de fraudebestrijding en de Nationale loterij

## Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

## Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

## Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

**Commission Communautaire Française  
Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners**

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



**Partenaire institutionnel · Institutionele partner · Institutional Partner**



**Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner**



**Partenaires privilégiés · Bevoordeerde partners · Privileged Partners**



**Partenaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



CANDRIAM INSTITUTE

**Partenaires média · Mediapartners · Media Partners**



LE SOIR

LE VIF

Klara

canvas

BRUZZ

De Standaard

knack

**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier**



**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Bloomberg · Lhoist · Linklaters ·

Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – [patrons@bozar.be](mailto:patrons@bozar.be)

**Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje**

**Coordination · Coördinatie** Luc Vermeulen

**Rédaction · Redactie:** Paul Van Nevel, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

**Graphic Design:** Olivier Rouxhet

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world

VU: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Gebrevetteerd Hofleverancier van België  
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# SHARING CREATIVE ENERGY



ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.  
**#ENGIEfoundation**

**To act together, every day counts.**

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

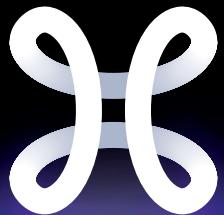


BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.

 melisana  
Klosterfrau Group

**Discover our classical music content  
on Pickx.be**

Proximus, proud partner of **Bozar**





Merci à tous les joueurs de la Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à nouveau vous proposer de fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



Bedankt aan alle spelers van de Nationale Loterij. Dankzij hen kan Bozar jullie fantastische concerten aanbieden.

Jij speelt toch ook?

